



Rijksinstituut voor Volksgezondheid  
en Milieu  
Ministerie van Volksgezondheid,  
Welzijn en Sport

Partera, ginekólogo, dòkter di kas i otro profeshonal den ramo di parto por manda pidi ehemplar èkstra di e foyeto akí via wèpsait: [www.rivm.nl/folders-bestellen](http://www.rivm.nl/folders-bestellen).

Bo ta haña e foyeto akí di bo partera alrededor di e di 35 siman di bo embarazo i ora bo bai òp bo yu na stateis.

# Prek di hilchi

# pa

Informashon general pa mayornan

# beibi resien nasé

Bo ta rekonesé e investigashonnan di poblashon na e logo:

**bevolkingsonderzoek**

Esaki ta un publikashon di:

**Rijksinstituut voor Volksgezondheid  
en Milieu**

Postbus 1 | 3720 BA Bilthoven  
[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl)

RIVM a publiká e informashon akí i a realis'é en koperashon ku diferente eksperto. RIVM ta masha kouteloso pa trese informashon aktual, aksesibel, korekto i kompleto. No por derivá derecho na su contenido.

Vershon april 2011

E foyeto akí ta remplasá tur otro vershon anterior.



**Bevolkingsonderzoek**



E foyeto akí ta informá bo tokante prek di hilchi.  
Bo ta lesa kiko e prek di hilchi ta enserá i unda bo por akudí  
pa mas informashon.

## Prek di hilchi serka beibi resien nasé

### Meta

Den e di promé siman despues di nasementu di bo yu, ta tuma un tiki sanger di e hilchi. Ta saminá e sanger akí den un laboratorio pa wak si tin enfermedatnan hereditario ku bo no ta haña mashá. E prek di hilchi ta importante. Si deskubrí e enfermedatnan akí na tempu, por evitá òf limitá daño serio na desaroyo físiko i mental. No por kura mayoria di e enfermedatnan pero por trata nan sí ku por ehèmpel remedi òf un dieta. Ta p'esei ta den interes di sálu di bo yu pa e haña e prek di hilchi.

Promé ku nan prek na hilchi, ta pidi bo pèrmit pa esei. Partisipashon n'e prek di hilchi ta boluntario.

### Prek di hilchi

Un trahadó di kuido na kas, GGD, òf partera ta hasi e tèst. E persona ku ta hasi e tèst, ta bin na bo kas pa e prek di hilchi. Si ta posibel e ta yama na telefon pa hasi un sita pa e bishita. E persona ku ta hasi e tèst ta prek ku un aparato den hilchi di bo beibi. Bo yu por yora un ratu. Ta fangu algun gota di sanger riba un karchi spesial: 'e karchi di prek di hilchi'. Si bo yu ta na hospital, e prek di hilchi ta tuma lugá ei.

### Resultado

Si e resultado ta bon, bo NO ta haña notifikashon.

Si denter di kuater siman despues dje prek di hilchi bo no a haña un mensahe, e resultado ta bon.

Si e resultado ta otro di loke ta normal, bo ta haña notifikashon di bo dòkter di kas.

Tin biaha e kantidat di sanger ku nan a tuma ta muchu tiki pa e investigashon.

E ora ei ta bolbe duna e prek di hilchi. Esaki ta un 'ripitishon di e di promé prek di hilchi'. Por sosodé tambe ku e resultado no ta bisto, e ora ei un di dos prek di hilchi ta nesario. SEMPER bo ta haña notifikashon di resultado di e di dos prek di hilchi denter di kuater siman. Si e resultado ta bon tambe.



## Ta ki enfermedat ta investigá den e sanger?

Ta investigá sanger di prek di hilchi riba diferente enfermedat. Ta trata un malesa di tiroide, un malesa di 'bijnier', un forma di anemia (enfermedat di sekelsèl), 'taaislijmziekte' (cystic fibrosis) i un kantidat di malesa di metabolismo. Mayoria di nan ta hereditario i bo no ta haña nan fásilmente. Bo ke sa presis di ki malesa ta trata? Wak e ora ei riba [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik). Ei tin un deskripshon kòrtiku tambe di e malesanan. No por kura e malesanan pero por trata nan sí.

Riba [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik) bo por wak un video tokante prek di hilchi.

## Herensha

Si den e tèst sali na kla ku bo yu tin un malesa, esei ta nifiká mas tantu biaha ku ámbos mayor ta portadó di e enfermedat. Portadónan no tin e enfermedat nan mes ni nan no por haña esei nunca tampoko. Si bo ta portadó di un enfermedat esei por tin konsekuensia sí pa un posibel siguiente embaraso. Bo partera, zúster di kuido despues di parto, i otro profesional di parto por konta bo mas tokante di e kos akí. Bo por wak tambe riba wèpsait [www.erfelijkheid.nl](http://www.erfelijkheid.nl)

### Portadó di sekelsèl òf 'taaislijmziekte'

For di e tèst por sali na kla ku bo yu ta portadó di enfermedat di sekelsèl òf 'taaislijmziekte' (cystic fibrosis). Esaki ta nifiká ku un òf ámbos mayor ta portadó di sekelsèl òf 'taaislijmziekte'. Esei por tin konsekuensia pa un posibel siguiente embaraso. E echo ku bo yu ta portadó di sekelsèl òf taaislijmziekte por ta di importansia tambe pa otro miembronan di famia, pasó nan tambe por ta portadó.

E prek di hilchi ta lokalísá tur portadó di sekelsèl. Den e kaso di 'taaislijmziekte' e ta lokalísá djis un parti chikitu di e portadónan.

Si bo yu ta portadó di sekelsèl òf 'taaislijmziekte', bo dòkter di kas ta notifiká bo di esei. Bo tin algu kontra pa risibí informashon si bo yu ta portadó di malesa?

Bisa esei e ora ei na e persona ku ta duna e prek di hilchi. E ta pidi bo e ora ei pa pone bo párafo riba e karchi di prek di hilchi.





## Kiko ta hasi ku sanger di prek di hilchi?

Despues di e prek di hilchi ta warda e gotanan di sanger un aña na laboratorio. Esaki ta nesesario pa kontrolá e investigashon. Despues di e periodo akí tin mag di usa e sanger kuater aña ainda pa investigashon sientífiko. Esaki ta nesesario pa evitá malesa i pa mehorá tratamentunan. Investigashon sientífiko ta anónimo. Si e investigadó ke hasi uso tòg di datonan personal di bo yu, e ora ei SEMPER nan ta pidi bo pèrmit.

Si bo tin algu kontra pa pone e sanger disponibel pa investigashon sientífiko, bo por bisa esei na e persona ku ta duna e prek di hilchi. E ta pidi bo e ora ei pa bo pone bo párafo riba e karchi di prek di hilchi. Si bo no duna pèrmit pa nan usa sobrá di e sanger pa investigashon sientífiko, ta destruí e sanger un aña despues ku a tum'è.

## Loke bo mester sa mas aleu

### Opmentu

Opmentu di bo yu na Kranshi ta punto di salida pa prek di hilchi. Ta p'esei ta importante pa bo òp bo yu mas pronto posibel despues di nasementu, pero pa mas tardá denter di tres dia di trabou. Tene kuenta ku e departamentonan di asuntu sivil ta será djasabra, djadumingu i dianan ku ta oficialmente rekonosé komo dia di fiesta.

### Despues di shete dia no a prek hilchi ainda

Shete dia despues di nasementu di bo yu ainda no a prek na hilchi? Tuma e ora ei kontakto ku RIVM-RCP. E numbernan di telefon ta pará na página 9.

### Gastunan

No tin niun gastu pa bo si bo yu haña prek di hilchi.

### No ta 100% sigur

Semper tin un chèns ku resultado di tèst na laboratorio ta otro di loke ta normal, siendo ku den investigashon na hospital a sali na kla ku e yu no tin e malesa. Tin un chèns chikitu tambe ku resultado di e tèst di laboratorio no ta otro di loke ta normal, siendo ku e yu tin e enfermedat sí.

Prek di hilchi ta chèk un kantidat di malesa. Si e resultado ta bon, esei no ke men sí ku bo yu no falta nada. Bo ta duda si bo yu ta salú? Tuma kontakto ku bo dòkter di kas.

Hasi esei mas lihé posibel despues ku bo a òp bo yu.  
Pa mas tardá denter di tres dia di trabou.



## Kombinashon ku tèst di oido

Ta kombiná prek di hilchi hopi biaha ku tèst pa skrin oido di bo yu. Na algun lugá na Gelderland i Zuid-Holland bo mester bai *consultatiebureau* pa e tèst di oido. Bo ta haña un yamada pa hasi esei. Ora di tèst oido, bo yu ta haña un dòpi moli den su orea. Via e dòpi e ta tende un batimentu suave. E kos akí no ta hasi due. Resultado di e tèst ta konosí mesora.

## Privasidat

Ta trata dato di abo i bo yu ku masha koutela. Ta registrá e datonan personal i datonan médiko di e investigashon di sanger den atministrashon. Lei Protekshon di Datonan Personal ta aplikabel riba e atministrashon. Ta usa e datonan solamente pa e meta pa kual a entregá nan. Bo por pidi pa wak bo datonan serka un RIVM-RCP. Wak na página 9 pa e numbernan di telefon.

## Keho

Bo tin un keho tokante e moda ku e prek na hilchi a tuma lugá? Tuma e ora ei kontakto ku e organisashon responsabel pa e prek na hilchi. Bo tin un keho general tokante prek di hilchi? Riba [www.rivm.nl/contact](http://www.rivm.nl/contact) bo ta haña informashon tokante e areglo di keho.

## Mas informashon

- Bo ta haña mas informashon tokante prek di hilchi riba wèpsait di RIVM: [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik). Aki bo por wak un video tambe di skrinmentu di prek di hilchi.
- Bo ta haña mas informashon tokante skrinmentu di oido riba wèpsait di RIVM: [www.rivm.nl/gehoorscreening](http://www.rivm.nl/gehoorscreening)
- Bo por hasi posibel pregunta tokante prek di hilchi na bo partera.

## RIVM-Programanan Regional pa Kordinashon (Regionale Coördinatie Programma's)

<b>RCP Noord</b> Groningen, Friesland i Drenthe	050 - 368 63 50
<b>RCP Oost</b> Overijssel, Flevoland i Gelderland	0570 - 66 15 20
<b>RCP Midden-West</b> Utrecht i Noord-Holland	0346 - 55 00 40
<b>RCP Zuid-West</b> Zuid-Holland	079 - 341 82 38
<b>RCP Zuid</b> Zeeland, Noord-Brabant i Limburg	040 - 232 91 11

**English** In the first week after birth, children are tested for congenital disorders. This is done by drawing some blood from your child's heel. This test is known as the heel prick (hielprik). In this leaflet you will find more information about the test. This leaflet has been translated into English. You can find the English translation on [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik).

**Français** Le test de Guthrie (hielprik en néerlandais), qui permet de dépister les maladies congénitales rares, est réalisé dans la semaine qui suit la naissance du bébé. Ce test consiste à prélever quelques gouttes de sang par piqûre sur le talon du bébé. La brochure vous donne de plus amples informations sur ce test. La brochure traduite en français est disponible en ligne à l'adresse [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik).

**Deutsch** In der ersten Woche nach der Geburt werden Kinder auf angeborene Erkrankungen hin untersucht. Dazu wird dem Kind Blut aus der Ferse abgenommen. Diese Untersuchung wird Fersenblutentnahme (hielprik) genannt. In dieser Broschüre finden Sie Informationen zu dieser Untersuchung. Die Broschüre wurde in die deutsche Sprache übersetzt. Die Übersetzung der Broschüre finden Sie unter [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik).

**Türkçe** Yeni doğmuş bebeklere, doğuştan gelen bozuklukların teşhis edilmesi için bir test yapılır. Doğumdan sonraki ilk hafta içinde yapılan bu test için bebeğin topuğundan birkaç damla kan alınır. Zaten bu uygulamaya da "topuktan kan alma" (Hollandaca: *hielprik*) testi denmektedir. Bu broşürde testle ilgili ayrıntılı bilgileri bulacaksınız. Broşürün Türkçe çevirisi vardır. Türkçe metni şu internet sayfasında bulabilirsiniz: [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik).

**Español** Durante la primera semana tras su nacimiento, se efectúan controles a los bebés para ver si padecen posibles enfermedades. Esto se realiza mediante un pequeño pinchazo en el talón del bebé para recoger unas gotas de sangre. Este control se denomina la prueba del talón (hielprik). En este folleto le ofrecemos más información sobre esta prueba. Este folleto ha sido traducido al español. El folleto traducido lo puede encontrar en [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik).

**عربي** في الأسبوع الأول بعد الولادة، يتم فحص الأطفال للتأكد من عدم إصابتهم باضطرابات خلقية. ويتم ذلك عن طريق سحب بعض الدم من كعب طفلك. ويعرف هذا الفحص ب (وخز الكعب). في هذا المنشور سوف تجد المزيد من المعلومات حول الفحص. هذا وقد ترجم المنشور إلى اللغة العربية. ويمكنك العثور على الترجمة العربية على الموقع: [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik)

**Papiamentu** Den e promé siman despues di nasementu, ta kontrolá beibinan riba malesa kongénito (malesa ku bo ta nase ku ne). Ta hasi esaki dor di kue poko sanger na e hilchi di e beibi. E investigashon médiko aki yama (hielprik). Den e foyeto aki bo ta haña mas informashon tokante e investigashon aki. A tradusí e foyeto na Papiamentu i bo ta haña e tradukshon na [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik).

**中文** 新生儿在出生一周内，应接受先天性疾病检查，检查的方式是从婴儿的足跟采集少量血液，一般称之为“足跟采血”（荷兰文叫做“hielprik”）。在这份宣传手册中，您会了解更多关于这项检查的信息。宣传手册的内容已被翻译成中文。若想查看中文内容，请浏览 [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik)。

**Português** Na primeira semana a seguir ao nascimento, as crianças são testadas em doenças congénitas. Isto é feito através de uma análise ao sangue retirado do calcanhar da sua criança. O teste é conhecido como o teste do pézinho (hielprik). Neste folheto irá encontrar mais informação acerca deste teste. Este folheto foi traduzido para Português. Pode encontrar a tradução Portuguesa em [www.rivm.nl/hielprik](http://www.rivm.nl/hielprik).

